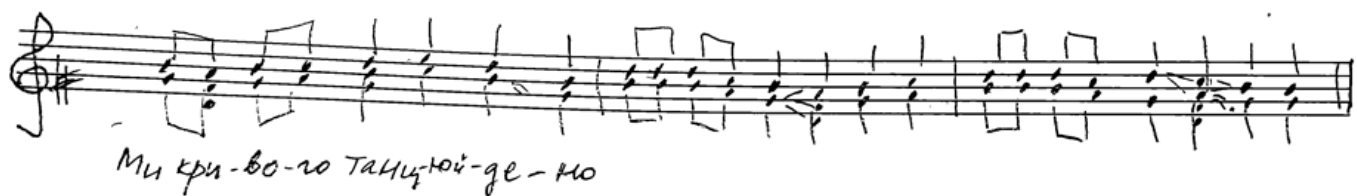


Ми кривого танцю йдемо

Івано-Франківська область / Підвиння

BMI_UK20080197



Ми кривого танцю йдемо,
Кінця йому не знайдемо.

My kryvoho tantsyu ydemo,
Kintsya yomu ne znaydemo.

We go in a crooked dance,
We will not find an end to it.

А щоб йому кінець знайти,
Треба йому вінець сплести,

A shchob yomu kinets' znayty,
Treba yomu vinets' splesty,

And to find an end to it,
We need to weave a wreath for it,

Кличе мене моя мати,
Через вікно та й до хати,
Через вікно та й до хати,
Не любому вінок дати

Klyche mene moya maty,
Cherez vikno ta y do khaty,
Cherez vikno ta y do khaty,
Ne lyubomu vinok daty

My mother calls me
Through the window and into the
house,
Through the window and into the
house, Not to a loved one to give
a wreath

Я ще вчора із вчора
Не любому вінок сплела,

Ya shche vchora iz vechora
Ne lyubomu vinok splela,

I have been since yesterday
evening Not to a loved one
wreath woven,

Ой, якби я була знала,
Була б його розірвала,

Oy, yakby ya bula znala,
Bula b yoho rozirvala,

Oh, if I had known
I would have torn it apart

Ніженьками притоптала,
Рученьками приплескала,

Nizhen'kamy prytoptala,
Ruchen'kamy pryplekala,

trampled with my tender feet,
clapped by my hands,

Ми кривого танцю йдемо,
Кінця йому не знайдемо.

My kryvoho tantsyu ydemo,
Kintsya yomu ne znaydemo.

We go in a crooked dance,
We will not find an end to it.

<https://www.youtube.com/watch?v=AjGiN5FwTeI> (from 1:16)

https://www.polyphonyproject.com/uk/song/BMI_UK20080197

https://www.google.com/search?rlz=1C1GCEB_enEE883EE883&tbm=vid&sxsrf=AJOqlzWT2DwEyVYUJlZQTxn_q7kj-r9yFw:1674762131722&q=%D0%9C%D0%B8+%D0%BA%D1%80%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE+%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%8E+%D0%B9%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D0%BE&sa=X&ved=2ahUKEwiH38aP-X8AhUSi_OHHZumBNgQ8ccDegQICRAF&biw=1313&bih=597&dpr=1.46#fpstate=ive&vld=cid:fd8b9ab9,vid:kSDTptYxXkU

<https://www.facebook.com/watch/?v=520598178988723>

Ми кривого танцю йдемо,
/ Ми му кінця не знайдемо. / 2

My kryvoho tantsyu ydemo,
/ My mu kintsya ne znaydemo. / 2

Me lähme kõveras tantsureas,
me ei leia tema lõppu.

Ані кінця, ані ладу,
/ Бо не знаєм, котра ззаду. / 2

Ani kintsya, ani ladu,
/ Bo ne znayem, kotra zzadu. / 2

Pole lõppu, pole korda,
sest me ei tea, kes on taga.

Котра ззаду та спереду.
/ – Чекай, Гандзю, дам ти
меду. / 2

Kotra zzadu ta speredu.
/ – Chekay, Handzyu, dam ty
medu. / 2

Kes on taga, kes ees.
Oota, Hanna, annan sulle mett.

Дурно Гандзя почекала,
/ Трошки меду полизала. / 2

Durno Handzya pocheckala,
/ Troshky medu polyzala. / 2

Hanna ootas rumalalt,
limpsis natuke mett.

– Ой ти, Гандзю сивобока,
/ Не йди, не йди до потока. / 2

– Oy ty, Handzyu syvoboka,
/ Ne ydy, ne ydy do potoka. / 2

Oh sina hallipäine Hanna,
ära mine ojasse.

Бо в потоці – зимна вода.
/ Як сі втопиш, буде шкода. / 2

Bo v pototsi – zymna voda.
/ Yak si vtopysh, bude shkoda. / 2

Sest ojas on talvine vesi,
kui upud, siis on kahju.

[Жов]та хустка, сині кінці.
/ Тримаймося, українці. / 2

[Zhov]ta khustka, syni kintsi.
/ Trymaymosya, ukrayintsi. / 2

Kollane rätt, sinised otsad,
pidage vastu, ukrainlased.

Любив поляк українку,
/ Дав доляра на горівку. / 2

Lyubyv polyak ukrayinku,
/ Dav dolyara na horivku. / 2

Poolakas armastas ukrainlannat,
andis dollari viina ostmiseks.

Я горівки не купила,
/ Бо-м поляка не любила. / 2

Ya horivky ne kupyla,
/ Bo-m polyaka ne lyubyla. / 2

Ma ei ostnud viina,
sest ei armastanud poolakat.